

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на актуализацию сметной документации и на разработку разделов Общая пояснительная записка и Проект организации строительства

TECHNICAL ASSIGNMENT

for updating of cost estimation documentation and for the development of General explanatory note and Construction organization plan

№	Основные данные и требования <i>/ Main data and requirements</i>	Содержание основных данных и требований / <i>Content of main data and requirements</i>
1	Цель задания <i>/</i> <i>The purpose of assignment</i>	Привлечение проектной организации для актуализации сметной документации, а также для разработки разделов общая пояснительная записка и проект организации строительства для объектов, приведенные в пункте №9, с целью обеспечения соответствия к требованиям государственной экспертизы <i>/</i> <i>Involvement of a engineering company for updating of cost estimation documentation, as well as for the development the sections of general explanatory note and construction organization plan, indicated in paragraph No.9, in order to ensure with the requirements of the state expertise.</i>
2	Заказчик / <i>Customer</i>	СП ООО «Uz-Kor Gas Chemical» / <i>JV «Uz-Kor Gas Chemical» LLC</i>
3	Основание для разработки РД <i>/</i> <i>Basis for development of DD</i>	Основанием для разработки является решение Правления СП / <i>Basis for development is the decision of JV management</i>
4	Источник финансирования <i>/</i> <i>Source of financing</i>	Собственные средства Заказчика / <i>Customer's own funds</i>
5	Адрес проектируемого объекта <i>/</i> <i>Address of the facility under design</i>	Республика Каракалпакстан, Кунградский район, пос. Кырк-Кыз / <i>Republic of Karakalpakstan, Kungrad region, Settlement Kyrk-Kyz.</i>
6	Наименование проектной организации <i>/</i> <i>Name of design organization</i>	Определяется на основании конкурсного отбора / <i>Determined on the basis of competitive selection</i>
7	Сроки выполнения услуг и условия оплаты <i>/</i> <i>Duration of service and term of payment</i>	Общий срок выполнения услуг не должно превышать 60 (шестьдесят) календарных дней, с момента даты предоставления исходных данных со стороны Заказчика. Заказчик производит оплату в размере 100% в течение 10 (десяти) банковских дней, с момента даты подписания Акта выполненных работ и Счета – фактуры. <i>/</i> <i>The total time period of services should not exceed 60 (sixty) calendar days, from the date of submitted of required initial data by the Customer.</i> <i>Customer makes a 100% payment within 10 (ten) banking days from the date of signing Statement of completion and Invoice</i>
8	Основные требования к Участнику (проектировщику) <i>/</i> <i>Main requirements to Participant (designer)</i>	Участники должны отвечать следующим минимальным критериям и предоставить: - разрешительные документы (разрешение, лицензия, сертификат и т.д.) по осуществлению услуг по разработке проектной документации объектов повышенного риска и потенциально опасных производств; - иметь сертифицированный и аттестованный персонал. Предоставить анкеты привлекаемого персонала для проекта; - иметь опыт работы не менее 3-х лет в сфере разработки проектно-сметной документации на опасных

производственных объектах;

- референц-лист реализованных проектов по разработке проектно-сметной документации на опасных производственных объектах за последние 3 года;
- рекомендательные письма предприятий-заказчиков (не менее 2 компаний);
- письмо, подписанное юристом компании об отсутствии судебных или арбитражных разбирательств с Заказчиком.

Заказчик также вправе запросить дополнительные информации в ходе проведения конкурсного отбора.

В следующих случаях Заказчик оставляет за собой право отстранить Участника от участия в конкурсном отборе:

- в случае предоставления конкурсного предложения с опозданием в установленный срок, независимо от причин, повлекших опоздание;
- если имеет общих учредителей с остальными участниками или одного и того представителя по данному конкурсному отбору;
- если имеют прямые или через третьи стороны взаимоотношения, которые имеют доступ к информации о предложении другого Участника или могут оказывать влияние на такое предложение.

/

Participants must satisfy the following minimum criteria and provide:

- *the relevant permits (certificate, license, etc.) for the provision of services for the development of design documentation for high-risk facilities and potentially hazardous production facilities;*
- *to have licensed and certified personnel. To provide the questionnaire of involved personnel to the project;*
- *to have at least 3 years of experience in the development of design and estimate documentation at hazardous production facilities;*
- *a reference list of implemented projects on development design-estimate documentation at hazardous production facilities for the last 3 (three) years;*
- *the recommendation letters of the enterprises-customers (at least 2 (two) companies);*
- *a letter signed by company's lawyer about the absence of legal or arbitration litigation with Customer.*

The Customer shall also be entitled to request additional information during the course of the competitive selection.

Customer reserves the right to disqualify the Participant from the participation in competitive selection in the following cases:

- *if proposals submitted after deadline regardless of the reason that led to the delay;*
- *if have joint shareholders with other participants or have the same representative with this competitive selection;*

		<p><i>- if have direct or through the third party of relations, when they have an access to the bid information of other participant or may affect for such proposal.</i></p>
<p>9</p>	<p>Состав проектируемого объекта / Composition of the facility under design</p>	<p>Для нижеприведенных объектов должны быть разработаны разделы проектной документации «Общая пояснительная записка» (ОПЗ) и «Проект организации строительства» (ПОС), а также актуализация сметной документации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) «Модификация сливноналивной железнодорожной эстакады УГХК»; 2) «Установка дополнительных опор освещения над железнодорожным путем УГХК»; 3) «Модификация вентиляционной системы помещения для зарядки аккумуляторов электрических погрузчиков»; 4) «Установка вентиляционной системы в офисных помещениях склада полимеров»; 5) «Разработка РД действующей АЗС с учетом последних изменений согласно проведенной реконструкции»; 6) «Установка вентиляционной системы в экструдере цеха ПЭВП»; 7) «Установка ограждения и вентиляционной системы для печатной машины открытого типа "Remak" в цехе ПМиРГП»; 8) «Строительство дополнительного склада для сыпучих материалов УГХК»; 9) «Строительство гаража для контейнерного погрузчика»; 10) «Строительство автомойки УГХК»; 11) «Снижение температуры в резервуарах разжижающего масла S-2201 и промывочного масла S-2306/08 этиленового цеха»; <p>/</p> <p><i>For the following projects should be developed the sections of design documentation "Total explanatory letter" and "Construction management plan", as well as a cost estimation documentation:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) <i>"Modification of UGCC railway loading and unloading area";</i> 2) <i>"Installation additional lighting over the railway of UGCC";</i> 3) <i>"Modification of the ventilation system of the room for charging the batteries of electric forklifts";</i> 4) <i>"Installation of a ventilation system in the office premises of the polymer warehouse division";</i> 5) <i>"Existing petrol-filling station, taking into account the changes according to the reconstruction carried out";</i> 6) <i>"Installation of a ventilation system in the extruder of the HDPE plant";</i> 7) <i>"Installation of fences and a ventilation system for the open-type "Remak" printing machine in the BP&FPP workshop";</i> 8) <i>"Construction of an additional warehouse for bulk materials";</i> 9) <i>"Construction of an additional garage for a container</i>

		<p><i>loader</i>”;</p> <p>10) “<i>Construction of a car wash</i>”;</p> <p>11) “<i>Reducing of temperature in the flux oil tank S-2201 and wash oil storage tank S-2306/08 of the Ethylene plant</i>”;</p>
10	<p>Основные требования к проектированию</p> <p>/</p> <p>Main requirements to engineering</p>	<p>При разработке документации в обязательном порядке осуществлять поэтапное согласование и утверждение документов с Заказчиком.</p> <p>При проверке проекта представлять по первому требованию все необходимые расчеты Заказчику, которые обосновывают те или иные принятые решения во время проектирования, а также определяют класс надежности, точности, прочности и т.д.</p> <p>Разработка документации должна осуществляться строго в соответствии с действующей в Республики Узбекистан нормативно-технической документации.</p> <p>/</p> <p><i>During development of documentation in a mandatory manner to carry out the installment agreement and approval of documents with the Customer;</i></p> <p><i>During checking the project to provide upon request all necessary calculations to the Customer, which justify these or other decisions taken during the design and also determine the class of reliability, accuracy, durability, etc.</i></p> <p><i>Development of documentation should be carried out strictly in accordance with current normative-technical documentation of the Republic of Uzbekistan.</i></p>
11	<p>Требования по охране окружающей среды</p> <p>/</p> <p>Requirements on environmental protection</p>	<p>Соблюдение норм и порядка, установленных законодательством Республики Узбекистан об охране окружающей среды</p> <p>/</p> <p><i>Compliance with the norms and procedure established by the environmental legislation of the Republic of Uzbekistan.</i></p>
12	<p>Режим работы предприятия</p> <p>/</p> <p>Operating mode of the facility</p>	<p>Круглосуточный, круглогодичный / <i>24/7 year-round.</i></p> <p>Режим работы установки: Периодический / <i>Operating mode of the Unit: Periodic.</i></p>
13	<p>Обеспечение исходными данными</p> <p>/</p> <p>Provision of with initial data</p>	<p>Проектная документация для разработки разделов общая пояснительная записка и ПОС, а также сметная документация будут предоставлены Заказчиком.</p> <p>/</p> <p><i>Design documentation for the development of total explanatory letter and construction management plan and also cost estimate documentation will be submitted by Customer.</i></p>
14	<p>Требования к оформлению конкурсной документации</p> <p>/</p> <p>Requirements for the preparation of tender documentation.</p>	<p>Отправить отсканированные версии конкурсной документации на электронные почты b.adilbekov@uz-kor.com и n.matkarimov@uz-kor.com;</p> <p>Все представленные конкурсные предложения должны быть заверены печатью Участника. Конкурсные предложения должны быть действительны в течение 90 (девяноста) календарных дней, начиная с даты окончания срока подачи конкурсных предложений.</p> <p>Все расценки и цены должны быть указаны Участником в сумах Республики Узбекистан.</p> <p>Рассмотрение конкурсного предложения Участников будет осуществляться в два этапа.</p>

		<ul style="list-style-type: none"> – Этап-1: Рассмотрение представленной документации, указанной в пункте 8 технического задания; – Этап-2: Рассмотрение ценового предложения. <p>Ценовое предложение Участников, не прошедших первый этап, рассматриваться не будет. При этом Заказчик не обязан разъяснять причину отклонения, недопущения конкурсного предложения ко второму этапу, не признание победителем Участника и иных решений, принятых Заказчиком.</p> <p>Участники должны изучить конкурсную документацию. Подача конкурсного предложения является свидетельством того, что Участник провел все изучения, и у него нет вопросов по отношению к условиям, которые могли бы повлиять на надлежащее выполнение работ и их стоимость.</p> <p>Все представленные конкурсные предложения, поданные с опозданием, независимо от причин, будут отклонены и не будут приняты комиссией.</p> <p>/</p> <p><i>Send scanned versions of tender documentation to e-mail b.adilbekov@uz-kor.com and n.matkarimov@uz-kor.com.</i></p> <p><i>All submitted bids shall be stamped by the Participant. Bids shall be valid for a period of ninety (90) calendar days from the closing date for submission of bids.</i></p> <p><i>All rates and prices should be indicated by the Participant in Uzbek sums.</i></p> <p><i>The review of the Bids of the Participants will be carried out in two stages.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Stage-1: Review of the submitted documentation specified in clause 8 of this technical assignment; – Stage-2: Review of the commercial proposal. <p><i>The price offer of Participants who did not pass the first stage will not be considered. At the same time the Customer is not obliged to explain the reason for rejection, inclusion of the bid to the second stage, not recognizing the Participant as the winner and other decisions taken by the Customer.</i></p> <p><i>Participants shall study the tender documents. Submission of a bid is evidence that the Participant has made all investigations and has no questions with respect to conditions that could affect the proper execution of the work and its cost.</i></p> <p><i>All late bids submitted, regardless of the reasons, will be rejected and will not be accepted by the committee.</i></p>
15	<p>Особые условия проектирования</p> <p>/</p> <p><i>Specific conditions of design</i></p>	<p>Рабочая документация должна быть выполнена в двуязычном формате (английский и русский) и соответствовать нормам и правилам Республики Узбекистан.</p> <p>Количество экземпляров РД, передаваемых заказчику на бумажном носителе – 3 экземпляра (копии) и 2 экземпляра РД в электронном виде (в формате PDF и DWG).</p> <p>/</p> <p><i>The design documentation shall be bi-lingual format (English and Russian) and comply with the norms and rules of the Republic of Uzbekistan.</i></p>

		<i>Quantity of DD copies to be transferred to the customer on hard copy – 3 copies and 2 copy of DD in electronic version (in PDF and DWG).</i>
--	--	---